



# ВѢТХІЙ ЗЯВѢТЬ

Кни́га

ПѢСНЬ ПѢСНЕЙ  
ЦАРЯ СЛОМОНА.





## Глава 1.

**А** лóбжетъ мѧ ѿ лóбзѧнїи оубѣдѣнїи твоѣхъ: ꙗко блага соудѧ твоѧ паче вїна,  
2 и вонѧ мѣра твоегѡ паче всѣхъ ѡршмѡтѣхъ. Мѣро излѧноу ѧма твоѣ: сегѡ  
раднѡ отроковѣцы возлюбѣша тѧ. 3 Привлекѡша тѧ <sup>[1]</sup>: вѣлѣдѣхъ тебѣ въ коню  
мѣра твоегѡ течѣмъ. Введѣ мѧ царь въ лóжницѣхъ твоѣхъ: возрадѣемъ и возве-  
селѣмъ ѡ тебѣ, возлюбѣмъ соудѧ твоѧ паче вїна: правѡтъ возлюбѣ тѧ.  
4 Чернѧ ѣшь ѧзъ и добра, дщѣри иерлѣмскїа, ꙗкоже селѣнїа кидарѣка, ꙗкоже  
завѣсы соломѡннѣ. 5 Не зрѣте менѣ, ꙗко ѧзъ ѣшь ѡчернѣна, ꙗко ѡпалѣ мѧ  
сѡнце: сынове мѡтере моеѧ сварахѣдѣ ѡ мнѣ, положѣша мѧ стѣжа въ  
вїноградѣхъ: вїнограда моегѡ не сохранихъ. 6 Возвѣстѣ мнѣ, ѣгѡже возлюбѣ  
дѡша мѡѧ, гдѣ пасѣши; гдѣ почивѣши въ полдне; да не когдѧ бѣдѣ ꙗко  
ѡблагѡщамъ на стѣды дрѡгѡвъ твоѣхъ. 7 Яще не оубѣдѣи сѧмѡю тебѣ, добра  
въ женѧхъ, изыди ты въ пѡтѧхъ пѡстѣхъ и пасѣ кѡзлицѧ твоѧ оубѣдѣи  
пѡстыскнхъ. 8 Кѡнѣмъ моїмъ въ колѣнїцѣхъ фараѡновѣхъ оуподобѣхъ тѧ,  
блїжнаѧ мѡѧ. 9 Чтѡ оубѣдѣны ланїты твоѧ ꙗко гѡрлицы, вѣа твоѧ  
ꙗко мѡнїсты; <sup>[10]</sup> подѡбѣа злѡта сотворѣмъ тѣ съ пѣтроутѧми сребрѧ. <sup>[11]</sup> Дѡнде-  
же (бѣдетъ) царь на воклонѣнїи своѣмъ, нѡрдъ моѧ дадѣ коню твоѡ. <sup>[12]</sup> Влзѧнїе  
стѧктѣ брѧтѣ моѧ <sup>[12]</sup> мнѣ, посредѣ соудѣ моѣю водворѣтѣ: <sup>[13]</sup> грѣзнь кѡпровъ  
брѧтѣ моѧ мнѣ въ вїноградѣхъ ѣнѡдовѣхъ. <sup>[14]</sup> Сѣ, ѣснѣ добра, ѧскреннаѧ мѡѧ,  
сѣ, ѣснѣ добра: ѡчи твоѣ голубїнѣ. <sup>[15]</sup> Сѣ, ѣснѣ добра, брѧтѣ моѧ, и ѣще красѣнъ:  
ѡдръ нашъ со ѡсѣнѣнїемъ, <sup>[16]</sup> преклѡди дѡмѣ нашегѡ кѣдрѡвїи, дскнѣ нашѧ  
кѡпарїснѣ.

[1] Евр.: влѣцѣ мѧ.

[2] Евр.: возлюбленнѣ моѧ.



## Глава 2.

**З** цвѣтъ польный и крины оудольный. <sup>2</sup> Иакоже крины въ терни, такъ искренна моя посреде дщерей. <sup>3</sup> Иакъ яблонь посреде деревьевъ лѣсныхъ, такъ братъ мой посреде сыновъ: подъ сѣнь егѡ вохотѣхъ и едоухъ, и плодъ егѡ сладокъ въ гортани моему. <sup>4</sup> Введите мѧ въ домъ вина, вчините ко мнѣ любовь: <sup>5</sup> оутвердите мѧ въ мурѣхъ, положите мѧ во яблочехъ: якъ оуазвлена (ѣсмь) любовью азъ. <sup>6</sup> Шѣща егѡ подъ главою моею, и десница егѡ обѣмлетъ мѧ. <sup>7</sup> Заклахъ вѣсы, дщерь иерлѣмля, въ сѣлахъ и крепостехъ ея: яще возставите и возведите любовь, дондеже вохощетъ. <sup>8</sup> Глазы брата моего: се, той ѣдетъ, скача на горы и прескача на холмы. <sup>9</sup> Подобенъ естъ братъ мой еернѣ или младъ еленю на горахъ ведильскихъ. Се, сей стоитъ за стѣною нашею, прогладая оконцами, приницая сквозѣ мрежи. <sup>10</sup> Обѣщаетъ братъ мой и глаголетъ мнѣ: востани, прииди, ближняя моя, добра моя, голубице моя. <sup>11</sup> Иакъ се, зима прѣиде, дождь ѡнде, ѡнде себѣ: <sup>12</sup> цвѣти явшаа на земли, время оберѣзанїа припѣ, глазы горлицы слышанъ въ земли нашей: <sup>13</sup> смоквь и занесе цвѣтъ свой, виноградъ зрѣюще дѣша коню. Востани, прииди, ближняя моя, добра моя, голубице моя, и прииди. <sup>14</sup> Ты, голубице моя, въ покрѡвѣ каменнѣ, близъ предстѣнїа: яви ми зракъ твой, и оуслышанъ сотвори ми глазы твои: якъ глазы твои сладокъ, и образъ твой красенъ. <sup>15</sup> Имите намъ лѣсы малыя, губѣщыя винограды: и виноградъ нашъ созрѣваютъ. <sup>16</sup> Братъ мой мнѣ, и азъ есмь, пасыи въ кринахъ, <sup>17</sup> дондеже дхнѣтъ дѣнь, и двнгутся сѣни. Обратиса, оуподобиса ты, брате мой, еернѣ или младъ еленю на горахъ юдолий.



### Глава 3.

**И**а ложн моэмз въз нощехз нскáхз, ѣгоже възлюбѣ дшà моà, нскáхз ѣгò, н не ѡбрѣтòхз ѣгò: въззвáхз ѣгò, н не послáша мене. <sup>2</sup> Востáнѡ оубо н ѡбѣдѡ во градѣ н на торжнцнхз н на стòгнахз, н понцѡ, ѣгоже възлюбѣ дшà моà. Понскáхз ѣгò, н не ѡбрѣтòхз ѣгò: звáхз ѣгò, н не послáша мене. <sup>3</sup> ѡбрѣтòша мà стрегѡщн, ѡвходáще во градѣ: вѣдѣете ли, ѣгоже възлюбѣ дшà моà; <sup>4</sup> ѣкѡ мáлѡ ѣгдà прендòхз ѡ ннхз, дòндеже ѡбрѣтòхз, ѣгоже възлюбѣ дшà моà: оудержáхз ѣгò, н не ѡстáвнхз ѣгò, дòндеже введòхз ѣгò въз дòмз мáтере моеà н въз чертòгз зчѣншѡ мà. <sup>5</sup> Заклáхз вáсз, дщѣри ѣрлнмскѡ, въз снлáхз н въз крѣпостехз сѣльныхз: áще подвижете н въздвнжете любòвь, дòндеже áще вохòщете. <sup>6</sup> Ктò сѡ възходáща ѡ прѣтѣнн, ѣкѡ стевлò дѡма кадáще смýрнѡ н лѣвáнз, ѡ вѣхз благобòнн мýровáрцз; <sup>7</sup> Се, ѡдрз соломòнъ, шестѣдесáтз снльныхз ѡкрестз ѣгò ѡ снльныхз нлєвýchз, <sup>8</sup> вѣн нмѡще ѡрджѡ, нлчѣнн на брáнь: мѡжз, ѡрджѡе ѣгò на бедрѣ ѣгò ѡ оўжасà въз нощехз. <sup>9</sup> ѡдрз сотворн себѣ цáрь соломòнз ѡ дрєвѣз лѣвáнскнхз. <sup>10</sup> Столпы ѣгò сотворн срѣбрáны н воклонѣннє ѣгò злáто: вохòдз ѣгò багрáнз, вндтрѣ ѣгò кáменнє пòстлано, любòвь ѡ дщѣрей ѣрлнмскнхз. <sup>11</sup> Дщѣри сѡнн, нзыднте н вѣднте въз царн соломòнѣ въз вѣнцѣ, нмже вѣнчà ѣгò мáтн ѣгò въз дѣнь ѡбрѣчѣннà ѣгò н въз дѣнь весѣлѡ сѣрдцà ѣгò.



## Глава 4.

**Д**ѣ, ѣси добра, ближнаа моа, ѣ, ѣси добра: Очи твоа голубиѣ, кромѣ замолчаниа твоегѡ: влси твоа ѣакѡ стада козицѡ, ѣже ѡкрышасѡ ѡ галаада.  
<sup>2</sup> Зѡбы твоа ѣакѡ стада ѡстриженыхѡ, ѣже нзидѡша нз кѡпѣли, всѡ двоеплѡдны, н неродѡциа нѣсть въ нхѡ. <sup>3</sup> ѣакѡ вервь червена ѡстигѣ твоа, н бестѡда твоа красна: ѣакѡ ѡброцѣнѣ шипка ланигы твоа, кромѣ замолчаниа твоегѡ. <sup>4</sup> ѣакѡ стѡлпѡ давидѡвѡ вѡа твоа, ѡзданѡ въ далпѡдѣ: тысаца щитѡвѡ вѣситѡ на нѣмѡ, всѡ стрѣлы сильныхѡ. <sup>5</sup> Дѡа соца твоа ѣакѡ дѡа мааа близницѡ ѣрны, пасѡмаа во кринахѡ, <sup>6</sup> дѡндеже дхнѣтѡ дѣнь, н подвигнѡтсѡ сѣни. Пондѡ сѣѣ кѡ горѣ смѡрнѣи н кѡ холмѡ лѡвана. <sup>7</sup> Всѡ добра ѣси, ближнаа моа, н порѡка нѣсть въ тебѣ. <sup>8</sup> Градѡ ѡ лѡвана, невѣсто, градѡ ѡ лѡвана: прѡндѡ н прѡндѡ нз начаа вѣры, ѡ главы снѡра н лѡрмѡна, ѡ ѡградѡ льѡвѡхѡ, ѡ горѡ пардалѡвѡ \*.  
<sup>9</sup> Сѣрдце наше прѡвлекла ѣси, сѣстрѡ моа невѣсто, сѣрдце наше прѡвлекла ѣси ѣдѡнымѡ ѡ ѡчию твоѡю, ѣдѡнымѡ монѡстѡмѡ вѡи твоѡа. <sup>10</sup> Чтѡ ѡдѡбрѣста соца твоа, сѣстрѡ моа невѣсто; чтѡ ѡдѡбрѣста соца твоа пѡче вѡна, н вѡна рѡзѡ твоахѡ пѡче всѣхѡ лѡмѡтѡ; <sup>11</sup> Сѡтѡ нѡкапѡютѡ ѡстигѣ твоа, невѣсто, мѣдѡ н млѡкѡ подѡ лѡзыкѡмѡ твоахѡ, н благоѡнѣ рѡзѡ твоахѡ ѣакѡ благодѡхѡнѣ лѡвана. <sup>12</sup> Вертоградѡ закѡчѣнѡ сѣстра моа невѣста, вертоградѡ закѡчѣнѡ, нстѡчникѡ запѡчатлѣнѡ.  
<sup>13</sup> Лѣтѡрасли твоа ѣдѡ шипкѡвѡ ѡ плодѡмѡ ѣблѡчнымѡ, кѡпри ѡ нардѡми, <sup>14</sup> нардѡ н шафранѡ, трѡстѡ н кѡннамѡнѡ со всѣми дрѡвѡми лѡванскимѡ, смѡрна, лѡнѡ со всѣми пѣрѡвымѡ мѡрамѡ, <sup>15</sup> нстѡчникѡ вертограда, н клѡдѡзѡ воды живѡи н нстѡкаѡцѡа ѡ лѡвана. <sup>16</sup> Вѡстѡнѡ, сѣверѡ, н градѡ, ѡже, н повѣи во вертоградѣ моѡмѡ, н да потѡкѡтѡ лѡрмѡты моа.

\* рѡсѣи





## Глава 5.



а снѣдетъ братъ мой въ вертоградъ свой ѥ да ѣстъ плодъ оубоцїи своѣхъ. Винодохъ въ вертоградъ мой, сеяро моѡ невѣсто: ѡбнмаха смърнѡ моѡ со ароматами моими, іадохъ хлѣбъ мой съ медомъ моимъ, пѣхъ вино моѡ съ млекоу моимъ. Іадѣте, ближнїи, ѥ пѣте ѥ оупїѣте, братїа. <sup>2</sup> Ізъ сплю, ѥ сеудце моѡ бѣтѣ: гласъ брата моего оударѣетъ въ дѣри: ѡверзи мѣ, сеяро моѡ, ближнаа моѡ, голубице моѡ, совершенаа моѡ: іакъ глава моѡ наполниа росы, ѥ влѣи моѡ капель ноцнѣхъ. <sup>3</sup> Совекоуа рѣзы моеѡ, какъ ѡвлекѡа въ нѡ; оумѣхъ нозѣ мой, какъ ѡквернѡ ѥхъ; <sup>4</sup> Братъ мой послѡ рѡкъ своѡ сквозѣ квѣжню, ѥ чрево моѡ вострепетѡ ѡ негѡ. <sup>5</sup> Восстахъ ізъ ѡверети братѡ моего: рѡцѣ мой ѥкапаша смърнѡ, персты мой смърны пѡлы на рѡкахъ заключѣнїа. <sup>6</sup> ѡверзохъ ізъ братѡ моего: братъ мой прѣнде. Душа моѡ ѥзыде въ слово егѡ: взыкахъ егѡ, ѥ не ѡверѣтохъ егѡ: звахъ егѡ, ѥ не послѡша мене. <sup>7</sup> Верѣтоша мѡ стражїе ѡходѡциѣ во градѣ: бѣша мѡ, іазвѣша мѡ, взѡша верхнюю рѣзѡ ѡ мене стражїе стѣннїи. <sup>8</sup> Захлахъ вы, дѣри іерлїмскїа, въ силахъ ѥ въ крѣпостехъ сѣльных: іце ѡбращете брата моего, возвѣстїте емѡ, іакъ оуазвлена любѡвїю ізъ еѣмь. <sup>9</sup> Чтѡ братъ твоѡ пѣче брата, добраа въ женахъ; чтѡ братъ твоѡ ѡ брата, іакъ таку захла еѣнѡ насъ; <sup>10</sup> Братъ мой бѣлѡ ѥ черменѡ, ѥзбранѡ ѡ темъ: <sup>11</sup> глава егѡ златѡ ѥзбранно, влѣы егѡ кѡдрѡвы, черны іакъ вранъ: <sup>12</sup> Очи егѡ іакъ голубицы на ѥполнѣнїихъ водъ, ѥзмовѣнн во млецѣ, сѣдѡцыа въ наполнѣнїихъ (\*водъ): <sup>13</sup> ланїты егѡ іакъ фїлы ароматъ, прозѡбаюцыа благобѡнїе: оустнѣ егѡ крїны, каплюциѣ смърнѡ полнѡ: <sup>14</sup> рѡцѣ егѡ ѡетѡчены златы, наполнѣны дариа: чрево егѡ согдаз слоновѣи на камени сафїровѣ: <sup>15</sup> лѣста егѡ столпнѣ мѡрорѡвы, ѡновѡнн на степѣнѣхъ златѣхъ: вѣдъ егѡ іакъ лѡванѡ, ѥзбранѡ іакъ кѡдрѡе: <sup>16</sup> гортѡнъ егѡ слѡдѡстѣ, ѥ вѣсь желѡнїе: еѣнѡ

БРАТЪ МОЙ И СЕЙ БЛИЖНІЙ МОЙ, ДЦЕРИ ІЕРАИМЛН. <sup>17</sup> КІМЪ ТѢДѢ БРАТЪ ТВОЙ,  
ДОБРАА ВЪ ЖЕНАХЪ; КІМЪ ОУКЛОНИША БРАТЪ ТВОЙ; И ВЪЗЫЦЕМЪ СѢГѢ ИЗ ТОВАЮ.







## Глава 7.

**У**тò оубидите оу елламитїны; приходѣша ѣакъ лики полкѡвъ, что оукрашася стѡпы твоѡ во ѡбѣтїихъ твоихъ, дщїи надѣла; чїны бедръ твоихъ подобни оуеерѡземъ, дѣла рѣкъ ходоужника: <sup>2</sup> пѡпъ твоѡ чѡша нѣточѣна, не лишѣма мѣтѡ: чрѣво твоѡ ѣакъ стогъ пшеницы, ѡгражденъ въ кринахъ: <sup>3</sup> двѡ соца твоѡ, ѣакъ двѡ мѡда близнецы сѣрны: <sup>4</sup> вѣла твоѡ ѣакъ стѡпы слоновїи: **О**чи твоѡ ѣакъ ѡзѣра во ѡсевѡнѣ, во вратѡхъ дщѣрей многихъ: нѡзы твоѡ ѣакъ стѡпы лїванскїи, сматрѡдїи лице дамѡска: <sup>5</sup> глава твоѡ на тебѣ ѣакъ кармѡлъ (гора), и заплетѣнїе главы твоѡ ѣакъ багрянїца, царь оубѡзанъ въ прерїстѡнїихъ. <sup>6</sup> Что оукрашася ѡн, и что оуладѡсѡ ѡн, любви, во мѡдоу тебѣ твоихъ; <sup>7</sup> стѣ величїе твоѡ: оуподѡблѡсѡ ѡн фїнїкѡ, и соца твоѡ грезнѡмъ. <sup>8</sup> Рѣкѡхъ: възйдѡ на фїнїкѡ, оудержѡ высотѡ ѡн: и едѡтъ соцы твоѡ ѣакъ грезнове вїнограда, и конѡ ноздрѣй твоихъ ѣакъ ѡблѡка: <sup>9</sup> и гортѡнь твоѡ ѣакъ вїно благо, ходѡщее брѡтѡ моемѡ въ правѡсть, довольнѡ оустнѡмъ моїмъ и зѡбѡмъ. <sup>10</sup> **И**зъ брѡтѡ моемѡ, и ко мнѣ ѡбращѣнїе ѡн. <sup>11</sup> Прїидѡ, брѡте моѡ, и възїдемъ на сѡло, водворїмѡ въ сѡлѣхъ: <sup>12</sup> оуранїмъ въ вїноградѡ, оубидїмъ ѡще процвѣтѣ вїноградъ, процвѣтѡша ли ѡвѡщїе, процвѣтѡша ли ѡблѡка; тѡмъ дѡмъ тебѣ соца моѡ. <sup>13</sup> Мандрагорѡ дѡша конѡ, и при двѣрехъ нѡшихъ всѡ плоды нѡвїи: до вѣтхихъ, брѡте моѡ, соблюдѡхъ тѡ.



## Глава 8.

**К**тò дáстѣ тà, брáтѣ моѣ, едѣца сощѣ мáтере моеà; ѡбрѣтѣши тà внѣ цѣлѣю тà, н̄ ктòмѣ не о҃уничжáтѣ менѣ. <sup>2</sup> Поимѣ тà, введѣ тà вѣ дómѣ мáтере моеà н̄ вѣ лóжницѣ зачѣншѣа мà: тáмѣ мà налчѣши: напою тà ѡ вѣнà еѣ вонáми стрóенагѣ, ѡ воды ѣбелкѣ моѣхѣ. <sup>3</sup> Шѣща ѣгѡ подѣ глáвю моѣю, н̄ деснѣца ѣгѡ ѡбѣметѣ мà. <sup>4</sup> Заклáхѣ вáсѣ, дщѣри еѣрлѣмскѣа, вѣ снáхѣ н̄ вѣ крѣпостехѣ сѣльныхѣхѣ: ѡце подвѣжете н̄ воздвѣжете любóвь, дондеже ѡце вохóщетѣ. <sup>5</sup> Ктò снà вохóдáщяа о҃убѣлѣна н̄ о҃утвержáема ѡ брáтѣ своѣмѣ; подѣ ѣблоню возбдѣхѣ тà: тáмѣ роднѣ тà мáтери твоà, тáмѣ поболѣ твою рóждшяа тà. <sup>6</sup> Положнѣ ма ѣакѣ печáть на сѣрдѣцы твоѣмѣ, ѣакѣ печáть на мѣщцѣ твоѣй: занѣ крѣпкà ѣакѣ смѣртѣ любѣ, жѣстока ѣакѣ ѡдѣ рѣвнóсть: крѣпа ѣа крѣпа о҃гнà, (\*о҃углѣе о҃гненно) плáмы ѣа. <sup>7</sup> Водà мнóга не мóжетѣ о҃угаснѣти любѣ, н̄ рѣки не потопáтѣ ѣа. ѡце дáстѣ мѣжѣ вѣ н̄мѣнѣе своѣ за любóвь, о҃уничженѣемѣ о҃уничжáтѣ ѣгò. <sup>8</sup> Сестрà нáша малà н̄ сощѣ не ѣмáть: чтò сотворимѣ сестрѣ нáшей вѣ дѣнь, вóньже ѡце глагóлати. еа вѣдетѣ ѣн̄; <sup>9</sup> ѡце стѣнà ѣсть, соградимѣ на нѣй забрáла сребрàна: н̄ ѡце двѣрь ѣсть, напишемѣ на нѣй дѣкѣ кѣдровѣ. <sup>10</sup> ѡзѣ стѣнà, н̄ сощѣ моѣ ѣакѣ столпнѣ: ѡзѣ вѣхѣ во о҃чю ѣхѣ ѡки ѡбрѣтáющяа мѣрѣ. <sup>11</sup> Виногрáдѣ бысть соломóнѣ во вѣеламóнѣ: дáдѣ виногрáдѣ своѣ стрѣдѣцымѣ: мѣжѣ приннесѣтѣ вѣ плодѣ ѣгѡ тѣислѣщѣ сребрѣнникѣ. <sup>12</sup> Виногрáдѣ моѣ предò мнóю: тѣислѣща соломóнѣ н̄ двѣсти стрѣдѣцымѣ плодѣ ѣгѡ. <sup>13</sup> Сѣдáнѣ вѣ вертогрáдѣхѣ, н̄ дрѣзѣ вѣнѣмлющѣи глáсѣ твоѣмѣ: глáсѣ твоѣи вѣншнѣ мнѣ. <sup>14</sup> Бѣжнѣ, брáтѣ моѣ, н̄ о҃уподóбися сѣрнѣ н̄лн̄ юнцѣ ѣлѣней, на гóры ѡрѣмáтѣвѣ.

